



## СРАВНИТЕЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В УЗБЕКИСТАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Мамашоева Юлдуз Улугбек кизи

Международный инновационный университет

Факультета Лингвистика (русский язык)

### Аннотация

В статье представлен сопоставительно-лингвистический анализ русских заимствований в узбекском языке. Рассматриваются фонетические, морфологические, лексико-семантические и синтаксические изменения русских слов, адаптированных в узбекской языковой системе. Также анализируется их употребление в официальной и разговорной речи, а также тенденции к национализации заимствований в постсоветский период.

**Ключевые слова.** заимствование, русские слова, узбекский язык, фонетические изменения, морфологическая адаптация, языковая политика, лексическое сопоставление.

### Annotatsiya

Ushbu maqolada o'zbek tiliga rus tilidan kirib kelgan o'zlashma so'zlar taqqoslamali-lingvistik nuqtai nazardan tahlil qilinadi. Ruscha so'zlarning o'zbek tilida fonetik, morfologik, leksik-semantik, sintaktik va stilistik jihatdan qanday o'zgarishga uchragani ko'rsatiladi. Maqolada o'zlashmalarni milliyalashtirish holatlari, ularning rasmiy va og'zaki tildagi qo'llanilishi hamda mustaqillikdan keyingi til siyosati kontekstida o'zgarishlari ham tahlil etilgan.

**Kalit so'zlar.** o'zlashma, ruscha so'zlar, o'zbek tili, fonetik o'zgarish, morfologik moslashuv, til siyosati, leksik taqqoslash.

### Annotation

This article presents a comparative linguistic analysis of Russian loanwords in the Uzbek language. It explores the phonetic, morphological, lexical-semantic, and



syntactic changes these borrowings undergo in Uzbek. The paper also examines the use of Russian-origin words in formal and colloquial speech, along with trends of localization and linguistic policy after Uzbekistan's independence.

**Keywords.** loanword, Russian borrowings, Uzbek language, phonetic change, morphological adaptation, language policy, lexical comparison.

### Введение

Узбекский язык на протяжении длительного исторического процесса контактировал с различными языками, в результате чего его лексическое богатство обогатилось за счет заимствований из иностранных языков, особенно русского. Особенно в XIX и XX веках политическое, социальное и научное превосходство русского языка привело к внедрению в узбекский язык многих русских терминов, фраз и единиц. Статья посвящена сравнительно-лингвистическому анализу русских заимствований в узбекском языке, анализу претерпеваемых ими фонетических, морфологических и семантических изменений, а также этапам ассимиляции.

### Понятие ассимиляции и причины введения русских ассимиляций.

Что такое присвоение?

Заимствование — лексическая единица, пришедшая в один язык из другого и в различной степени адаптированная в этом языке. Русские заимствования проникли в узбекский язык как напрямую, так и через посредничество (например, из других языков через русский).

Исторические факторы

- Политические: В советское время государственным языком был русский.
- Образование: В школах и университетах преподавание велось на русском языке.
- Культура и наука: Русские термины широко используются в научной литературе, технике, юриспруденции и других областях.
- Социальные и экономические: русский язык доминировал в деловой сфере, сфере документооборота и профессиональной сфере[2].

### Лексико-семантический анализ русских заимствований



Слова, вошедшие в лексические слои

- Бытовые слова: стол, стул, рубашка (← блузка), пальто, ботинки
- Профессия: врач, инженер, бухгалтер, директор
- Общественно-политические: депутат, президент, закон, конституция
- Технические термины: трактор, двигатель, генератор, машина

Семантическое сужение или расширение

- «Машина» в русском языке означает обычное средство передвижения, но в узбекском языке это слово обычно используется для обозначения автомобиля.
- «Врач» — в русском языке любой врач, а в узбекском иногда в более узком смысле, означающем только лечащего врача[1].

### **Фонетическая и графическая адаптация**

Изменения при переходе с кириллицы на латиницу

- «директор» → «direktor»
- «инженер» → «injenер» (или по-латыни: «инженер»)

Фонетическая адаптация

- русское «ш» → узбекское «ш»: шофер → шофёр
- Русское «ц» → узбекское «с» или «ц»: полиция → полиция / полиция

### **Морфологические адаптации**

Использование русских слов с узбекскими аффиксами

- директор → директора, директорство, директор
- врач → врачи, кабинет врача

Словообразование

- сигнал → сигналист
- мотор → автомобилист

### **Синтаксическое использование[3].**

Воспроизведение русской синтаксической модели на узбекском языке

Русские конструкции были напрямую скопированы на узбекский язык:

- «он работает директором» (не оригинальная узбекская модель)
- «Я думаю» ← Русское «по-моему»

Влияние на порядок слов

- Русский стиль: «Он будет врачом» (порядок слов близок к русскому образцу)



— По-узбекски: «Он станет врачом»

### **Социолингвистические аспекты присвоения**

Стилистическая нейтрализация русских слов

Русские слова, которые изначально были иностранными, сегодня стали общеупотребительными, даже национализированными единицами:

— «автомобиль», «телефон», «компьютер»

Социальная стратификация в языке

— Использование заимствованных слов более распространено в официальном языке или в городских диалектах.

— Жители деревни используют больше местных слов: «табиб» вместо «шифокор»[5].

### **Сравнительный анализ: сравнение с узбекскими альтернативами**

Овладение русским языком	Узбекская альтернатива	Разница
стол	стол/стол	есть синоним
врач	врач	семантическая близость
телефон	устройство связи	Русское слово употребляется более широко.
директор	лидер	методологическая разница

### **Языковая политика после обретения независимости и присвоение русского языка:**

— Введение новой латинской графики

— Усилия по очищению узбекского языка

— Узбекизация научных и официальных терминов:

— «прокурор» → «обвинитель»

— «депутат» → «народный представитель»

— «учитель» — снова стал активно употребляться[4].

### **Заключение**

Русские заимствования оказали значительное влияние на узбекский язык, и это влияние ощущается на лексическом, фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Со временем эти адаптации адаптировались



## International Conference on Scientific Research in Natural and Social Sciences

Hosted online from New York, USA

Website: econfseries.com

2<sup>nd</sup> June, 2025

фонетически и морфологически, а некоторые даже стали общенациональными. Сравнительно-лингвистический анализ позволяет глубже понять роль и динамику русских заимствований в языке. В период после обретения независимости происходит постепенная узбекизация этих единиц, что служит развитию национального языка.

### Литература

1. Ахмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1985.
2. Балаян Э.Г. Русские заимствования в тюркских языках Средней Азии. – Москва: Наука, 1974.
3. Қорабоев Қ. Ўзбек тилидаги русча сўзлар фонетикаси. – Тошкент: Фан, 2001.
4. Нурмонова У. Ўзбек тилида фамилия ва отасининг исми тузилиши. – Тошкент: Фан, 2005.
5. МаксUTOва Р.Р. Сравнительный анализ русских и узбекских заимствованных слов. – Ташкент: Университет, 2018.
6. Mamashoev, U. U. (2023). EXPRESSION OF THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE IN PHRASEOLOGY WITH THE HEART COMPONENT. In Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования (pp. 76-80).
7. Abdirakhimova, M. The Facts of Designing the Traditional and Great Universe of Instructional Languages. International Journal on Integrated Education, 2(2), 12-14.